

Padborg, 07.07.2020

Dato: **16.6.2020 kl. 15.30-18**

Møde: **Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig**

Sted: **Nordseeakademie Leck**

Bilag:

TOP 2.2. Budgetopdeling projekter

TOP 2.2. PowerPoint-præsentation

Referat:

Aaron Jessen, leder af Nordseeakademie, indleder mødet med kort at introducere til stedet.

Dagsordenen godkendes uden bemærkninger.

1. Valg af ny næstformand

Timo Ploog er fratrådt som kulturudvalgsformand i Kreis Nordfriesland og står dermed ikke til rådighed som næstformand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

De tyske kommunale partnere vil på mødet præsentere deres forslag til ny næstformand.

Ingo Degner fortæller, at næstformanden turnusmæssigt vil blive repræsenteret af Kreis Nordfriesland på tysk side, og da Erik Kennel har

Datum: **16.06.2020, 15.30-18 Uhr**

Sitzung: **Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Ort: **Nordseeakademie Leck**

Anlagen:

TOP 2.2. Budgetverteilung Projekte

TOP 2.2. Powerpoint præsentation

Protokoll:

Zu Beginn der Sitzung erzählt der Leiter der Nordseeakademie Aaron Jessen über den Sitzungsort.

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

1. Wahl eines neuen 2. Vorsitzenden

Timo Ploog ist als Kulturausschussvorsitzender des Kreises Nordfriesland zurückgetreten und steht dementsprechend nicht mehr als 2. Vorsitzender des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig zur Verfügung. Die deutschen kommunalen Partner werden auf der Sitzung ihren Vorschlag für eine Neubesetzung präsentieren.

Ingo Degner berichtet, dass von deutscher Seite turnusgemäß Kreis Nordfriesland den 2. Vorsitzenden stellt, und da Erik Kennel Timo Ploog

afløst Timo Ploog som formand for kulturudvalget i Nordfriesland, foreslås han også som næstformand for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig. Erik Kennel præsenterer kort sig selv for udvalget.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig vælger enstemmigt Erik Kennel som næstformand.

2. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

2.1. Regnskab 2019

Regnskabet for 2019 udviser et større mindreforbrug ved følgende udgiftsposter:

Projektpulje indsatsområde 1 og 2: Dette kan forklares med planlagte merudgifter i 2020, hvor bl.a. størstedelen af projektet Ung2020 skal gennemføres.

Marketingsmidler: Dette skyldes dels, at slutregningen for ny hjemmeside først betales i 2020, og at de igangsatte film først optages eller færdiggøres i 2020.

Fyrtårnsmidler: Mindreforbruget skyldes dels, at partnerne har opsparet midler til gennemførelse af aktiviteter i 2020 og en for dårlig opfølgning på udbetaling af fyrtårnsmidler.

als Vorsitzender im Kulturausschuss Nordfriesland abgelöst hat, wird er auch als 2. Vorsitzender des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig vorgeschlagen. Erik Kennel stellt sich kurz vor.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig wählt einstimmig Erik Kennel zum 2. Vorsitzenden.

2. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

2.1. Jahresrechnungsbericht 2019

Die Abrechnung aus 2019 zeigt die Nichtausschöpfung von Mitteln in folgenden Bereichen:

Projektpool der Handlungsfelder 1 und 2: Eine der Begründung ist, dass im Budget hohe Beträge für 2020 abgesetzt wurden. In diesem Jahr sollte ja der größte Teil des Projektes Jugend2020 stattfinden und abgeschlossen werden.

Marketingmittel: Zum Teil liegt es an der Neuausrichtung der Homepage. Die Rechnung für die Umgestaltung kommt erst nach Beendigung des Auftrags später im Jahr. Außerdem werden die geplanten Filme erst noch aufgenommen oder später fertiggestellt.

Leuchtturmmittel: Die Partner haben insgesamt weniger Mittel für ihre Aktivitäten verbraucht, da zum einen Mittel für 2020 zurückgelegt wurden und zum anderen die Auszahlung der Mittel für Aktivitäten nicht streng genug überwacht wurde.

Lønninger: Mindreforbruget er planlagt og skyldes behov for opsparring af lønmidler til forventet forbrug i 2020.

Anne-Mette Olsen gennemgår det korrigerede regnskab 2019.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender regnskabet. Godkendelsen gives på forudsætning af senere godkendelse fra Aabenraa Kommune.

2.2. Budget 2020 og forskydninger til 2021 (bilag)

Slots- og Kulturstyrelsen har givet mulighed for, at der kan anmodes om at få godkendt forskydning af aktiviteter fra 2020 til 2021. Den samlede kulturaftale skal i så fald senest afregnes medio 2022. Region Syddanmark og Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur har ligeledes givet besked om, at de vil se positivt på en anmodning om senere afregning af tilskud for at muliggøre aktiviteter i 2021.

Sekretariatet har været i kontakt med de ansvarlige for alle Kulturaftalens delprojekter og har på baggrund heraf udarbejdet et forslag til fordeling af det oprindelige 2020 budget på årene 2020 og 2021.

Gehälter: Die Nichtausschöpfung der Mittel ist hier geplant, da noch Mittel für Gehälter in 2020 benötigt werden.

Anne-Mette Olsen geht den korrigierten Rechnungsabschluss 2019 durch.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt den Jahresrechnungsbericht. Die Genehmigung erfolgt unter der Voraussetzung, dass Aabenraa Kommune den Rechnungsabschluss später auch genehmigt.

2.2. Budget 2020 und Verschiebungen ins Jahr 2021 (Anlagen)

Slot- und Kulturstyrelsen hat die Möglichkeit eröffnet, dass ein Antrag auf Verlagerung der Aktivitäten von 2020 auf 2021 gestellt werden kann. Die gesamte Kulturvereinbarung muss dann spätestens Mitte 2022 abgerechnet werden. Die Region Syddanmark und das Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur haben ebenfalls mitgeteilt, dass sie einem Antrag auf spätere Abrechnung positiv gegenüberstehen, um Aktivitäten in 2021 möglich zu machen.

Das Sekretariat hatte Kontakt zu allen Verantwortlichen der Teilprojekte der Kulturvereinbarung und hat auf dieser Grundlage einen Vorschlag ausgearbeitet, wie das ursprüngliche Budget von 2020 auf 2020 und 2021 verteilt werden könnte.

Forslaget bygger på følgende overvejelser:

- **Personaleressourcer i sekretariatet**

Hvis aktiviteter udskydes til 2021, skal det gøres med det forhold in mente, at personalemidler til at ledsage aktiviteterne i år 2021 hovedsageligt skal findes inden for det oprindelige budget afsat til 2020. Slots- og Kulturstyrelsen har dog givet mulighed for, at en del af de afsatte projektmidler kan gå til projektledelse og dermed løn, hvis det er en forudsætning for en gennemførelse af aktiviteter.

- **Kulturmøder gennem kulturelt og kunstnerisk indhold prioriteres højere end møder på tværs af grænsen.**

Det er på nuværende tidspunkt usikkert, i hvor høj grad fysiske møder mellem børnehaverbørn og skoleelever på tværs af grænsen kan finde sted i andet halvår 2020.

Repræsentanter fra skole- og dagtilbudsområdet har desuden givet udtryk for en forventning om, at skoler og børnehaver vil være mere tilbageholdende med at deltage i udadvendte aktiviteter resten af året.

I planlægningen af aktiviteter er det blevet prioriteret, at der gennemføres aktiviteter i andet halvår 2020, og at disse

Der Vorschlag bezieht sich auf folgende Überlegungen:

- **Personalressourcen des Sekretariats**

Wenn die Aktivitäten ins Jahr 2021 verschoben werden, dann unter der Voraussetzung, dass hauptsächlich die Personalmittel, die für 2020 im Budget abgesetzt sind, ausreichen, um als Sekretariat die Aktivitäten im Jahr 2021 begleiten zu können. Slots- og Kulturstyrelsen hat jedoch die Möglichkeit eröffnet, dass ein Teil der budgetierten Projektmittel für Projektleitung und Gehälter genutzt werden können, wenn dafür Aktivitäten stattfinden können.

- **Kulturbegegnungen mit einem kulturellen und künstlerischen Inhalt haben eine höhere Priorität als Begegnungen über Grenzen hinweg**

Momentan ist unsicher, ob physische Begegnungen zwischen Kindergartenkindern und Schülern über die Grenze hinweg im zweiten Halbjahr 2020 stattfinden können.

Die Vertreter des Schul- und Kindertagesstättenbereichs haben dem Sekretariat außerdem signalisiert, dass sich Schulen und Kindergärten in Bezug auf nach außen gerichtete Aktivitäten bis zum Ende des Jahres zurückhalten werden.

Bei der Planung der Aktivitäten für das zweite Halbjahr 2020 wird dementsprechend berücksichtigt, dass die Aktivitäten eher lokal

aktiviteter gennemføres lokalt tæt på eller hos målgrupperne, og at de dansk-tyske møder om nødvendigt kan finde sted virtuelt.

oder direkt bei den jeweiligen Zielgruppen stattfinden. Deutsch-dänische Begegnungen werden eher virtuell stattfinden.

- **Realistisk chance for gennemførelse prioriteres**

Der er planlagte aktiviteter, der ikke kan gennemføres i 2020, og hvor det er vurderingen, at en gennemførelse i 2021 heller ikke er realistisk. Ledelsen for Tønder Festival vurderer f.eks., at Tønder Festival i 2021 vil have behov for at koncentrere sig om sin kerneopgave, gennemførelsen af selve festivalen under hensyntagen til forventede nye krav til hygiejne, og derfor ikke vil have kapacitet til at forskyde den aflyste ungefestival 2020 til 2021.

De frigjorte midler omfordeles til øvrige projektaktiviteter for at højne chancen for, at de kan gennemføres trods de ændrede og til dels ukendte rammebetingelser.

Anne-Mette Olsen gennemgår det korrigerede forslag til budget. Hun forklarer, hvilke projekter der ligger under de enkelte indsatsområder, og hvilke overvejelser der ligger bag budgetforskydningerne inden for de enkelte indsatsområder (se bilag PowerPoint). Underbudgetterne for de enkelte indsatsområder foreligger som handout (se bilag).

- **Prioritäten setzen und realistische Chancen der Durchführung prüfen**

Es gibt bereits geplante Aktivitäten, die 2020 nicht umgesetzt werden konnten und eine Durchführung in 2021 auch nicht realistisch ist. Die Leitung des Tønder Festivals geht davon aus, dass das Festival sich im kommenden Jahr auf die Kernaufgaben konzentrieren muss. Das Festival wird neue Hygieneanforderungen erfüllen müssen und hat von daher keine Ressourcen, um das abgesagte Jugendfestival in 2021 nachzuholen.

Die dadurch frei gewordenen Mittel können auf übrige Projektaktivitäten umverteilt werden, um eine Durchführung möglich zu machen, trotz der geänderten und ungewissen Rahmenbedingungen.

Anne-Mette Olsen geht den korrigierten Budgetvorschlag durch. Sie erläutert, welche Projekte unter den einzelnen Handlungsfeldern liegen und welche Überlegungen hinter den Budgetverschiebungen innerhalb der einzelnen Handlungsfelder liegen. (s. Anlage Powerpoint). Die Unterbudgets zu den einzelnen Handlungsfeldern liegen als Tischvorlage vor (s. Anlage).

Som svar til Sybilla Nitsch forklarer hun, at man for alle delprojekters vedkommende forsøger at opnå så stor en deltagerkreds som mulig. Kontakterne knyttes via skoleforvaltningerne, CFU, IQSH og regelmæssige nyhedsbreve.

Vibeke Syppli Enrum spørger ind til, hvor fleksibelt der kan reageres, hvis fysiske møder alligevel skulle blive mulige. Anne-Mette Olsen svarer, at reservebeløbene i så fald vil blive bragt i spil. Hun orienterer desuden om forskellige digitale alternativer, som er blevet gennemført med succes i løbet af coronakrisen.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender budgetfordeling 2020/2021.

3. Ny kulturaftale 2021-2024

3.1. Orientering om status for indgåelse af nye kulturaftaler i Danmark og orientering om møde med Karin Prien den 15.6.2020

Kjeld Thrane vil mundtligt orientere om de seneste udmeldinger fra den danske kulturminister Joy Mogensen, og Ingo Degner vil orientere om møde med minister Karin Prien fra Land Schleswig-

Auf Nachfrage von Sybilla Nitsch erläutert sie, dass bei allen Teilprojekten versucht wird, einen möglichst großen Teilnehmerkreis zu erreichen. Die Kontakte werden über die Schulverwaltungen, CFU, das IQSH sowie regelmäßige Newsletter hergestellt.

Vibeke Syppli Enrum fragt, wie flexibel reagiert werden kann, sollten plötzlich doch physische Begegnungen möglich sein. Anne-Mette Olsen erläutert, dass hierfür die Reservesummen gedacht sind. Sie berichtet außerdem über verschiedene digitale Alternativen, die im Laufe der Corona-Krise erfolgreich durchgeführt wurden.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt die Mittelaufteilung des Budgets 2020/2021.

3. Neue Kulturvereinbarung 2021-2024

3.1. Status Abschluss neuer Kulturvereinbarungen in Dänemark und Information über ein Treffen mit Karin Prien am 15.06.2020

Kjeld Thrane wird mündlich über die neuesten Aussagen der dänischen Kulturministerin Joy Mogensen informieren. Ingo Degner wird über ein Treffen mit der Kulturministerin des Landes

Holstein.

Kjeld Thrane kommer ind på, at Kommunernes Landsforening (KL) nu også beskæftiger sig med kulturaftalerne. Formændene for kulturregionerne har derfor afholdt møde med formanden for KL's Kulturudvalg, Leon Sebbelin, for at drøfte en fælles strategi.

Forhandlingerne vedrører bl.a. kulturaftalernes varighed og indsatsområderne. Kulturminister Joy Mogensen har meldt ud, at hun gerne så et indsatsområde om "Børn og unge", men kulturregionerne vil gerne fortsat have lov til at fastlægge egne indsatsområder, som ministerens indsatsområde kan integreres i. Inden sommerferien skal der afholdes et fælles møde med ministeren. Hun har givet tilsagn om, at de nye kulturaftaler kan starte pr. 1. januar.

Ingo Degner orienterer om status på tysk side. Han konstaterer, at der på tysk side indtil videre er blevet bidraget med væsentligt færre midler fra Land Schleswig-Holstein end fra dansk side, hvor der både indgår midler fra kulturministeriet og fra Region Syddanmark. Man har derfor rettet henvendelse til kulturminister Karin Prien for at drøfte dette. Der er aftalt et møde med hende den 17.6.2020, som Ingo Degner vil deltage i, eventuelt sammen

Schleswig-Holstein, Karin Prien, berichten.

Kjeld Thrane beretter, dass sich jetzt auch der Zusammenschluss der dänischen Kommunen, Kommunernes Landsforening (KL), mit dem Thema Kulturvereinbarungen beschäftigt. Die Vorsitzenden der Kulturregionen haben sich daher mit dem Vorsitzenden des Kulturausschusses von KL, Leon Sebbelin, getroffen, um eine gemeinsame Strategie zu besprechen.

Bei den Verhandlungen geht es u.a. um die Laufzeiten der Kulturvereinbarungen und die Handlungsfelder. Die dänische Kulturministerin Joy Mogensen wünscht sich ein Handlungsfeld „Kinder und Jugendliche“, die Kulturregionen möchten aber gerne weiterhin auch eigene Handlungsfelder festlegen dürfen, in die das Handlungsfeld der Ministerin integriert werden könnte. Es soll noch vor den Sommerferien eine gemeinsame Sitzung mit der Ministerin stattfinden. Sie verspricht, dass die neuen Kulturvereinbarungen zum 1. Januar anfangen können.

Ingo Degner berichtet zum Status auf deutscher Seite. Er stellt fest, dass von deutscher Seite auf Landesebene bisher ja deutlich weniger beigesteuert wird als von dänischer Seite, wo sowohl Mittel des Kulturministeriums als auch von der Region Syddanmark einfließen. Man ist daher auf die Kulturministerin Karin Prien zugegangen, um über das Thema zu sprechen. Am 17.6.20 gibt es einen Termin mit ihr, an dem Ingo Degner teilnehmen wird, u.U.

med endnu en repræsentant fra Kreis Schleswig-Flensburg fra CDU.

Spørgsmålet er også, om det ikke kunne være muligt at få Berlin med om bord også og få midler fra den tyske stat og således opnå en mere afbalanceret finansiering. Også her ville ministerens støtte være en hjælp.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning. Det aftales, at udvalget sammen med referatet også modtager en beretning om, hvordan de to ministermøder er forløbet.

3.2. Høringssvar

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig besluttede på sit møde den 22. januar 2020 at sende forslag til finansiering af en ny kulturaftaleperiode i høring hos partnerne af den nuværende Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig.

Som en del af høringsfasen kunne partnerne indsende kvalificerende bemærkninger til de to indsatsområder "Rum til fællesskab" og "Fælles om kulturarven", som Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig har vedtaget på baggrund af de indkomne forslag fra partnerne.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

gemeinsam mit einem weiteren Vertreter aus dem Kreis Schleswig-Flensburg von der CDU.

Es stellt sich auch die Frage, ob es nicht möglich ist, auch Berlin mit ins Boot zu holen und Mittel auf Bundesebene zu erhalten, um so eine ausgeglichene Finanzierung zu erreichen. Auch hierfür wäre die Unterstützung der Ministerin hilfreich.

Beschluss

Die Information wird zur Kenntnis genommen. Es wird vereinbart, dass der Ausschuss zusammen mit dem Protokoll auch einen Bericht zum Verlauf der beiden Ministertreffen erhält.

3.2. Eingegangene Stellungnahmen aus Umlaufverfahren

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschloss auf seiner Sitzung am 22. Januar 2020, den Partnern der jetzigen Kulturvereinbarung, einen Vorschlag zu der Finanzierung einer neuen Kulturvereinbarungsperiode zur Anhörung zu senden.

Als ein Teil der Anhörung konnten auch qualifizierte Anmerkungen zu den beiden Handlungsfeldern „Raum für Gemeinschaft“ und „Kulturerbe verbindet“, die der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig auf Grundlage der Vorschläge der Partner beschlossen hat, eingesandt werden.

Beschluss

Die Information wird zur Kenntnis genommen.

3.3. Beskrivelse af indsatsområder

På baggrund af høringsmaterialet og partnernes høringssvar har en arbejdsgruppe bestående af fem medlemmer fra Kulturfaggruppe Sønderjylland-Schleswig arbejdet på en nærmere beskrivelse af indsatsområderne. Der er sat fokus på at tydeliggøre formål, mål og realisering af mål.

Kulturkonsulenter fra Haderslev, Aabenraa og Tønder Kommune samt fra Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg har deltaget i arbejdsgruppen, men arbejdsgruppens forslag er efterfølgende blevet diskuteret i hele kulturfaggruppen.

Beskrivelsen af indsatsområder er under forbehold for de eventuelle betingelser for indgåelse af nye kulturaftaler, der måtte komme fra den danske kulturminister.

Gry Vissing kommer ind på målene og realiseringen heraf i indsatsområde 1 "Rum til fællesskab". Claudia Koch præsenterer indsatsområde 2 "Fælles om kulturarv".

Efter ønske fra repræsentanterne fra Haderslev bliver der foretaget en sproglig ændring i den danske tekst (side 7). I stedet for "pårørende" bør der stå "elevernes netværk".

3.3. Beschreibung der Handlungsfelder

Die Arbeitsgruppe bestehend aus fünf Mitgliedern der Kulturfachgruppe Sønderjylland-Schleswig hat sich mit einer detaillierten Beschreibung der Handlungsfelder im Hinblick auf die Unterlagen des Umlaufverfahrens und die Stellungnahmen der Partner beschäftigt. Der Fokus lag darauf, den Zweck, die Ziele und die Umsetzung der Ziele zu verdeutlichen.

Die Mitarbeiter der Kulturverwaltungen der Kommunen Haderslev, Aabenraa und Tønder sowie aus dem Kreis Schleswig-Flensburg und der Stadt Flensburg waren Mitglieder einer Arbeitsgruppe, um die Handlungsfelder weiter zu beschreiben und zu präzisieren. Die Vorschläge der Arbeitsgruppe wurden nachfolgend in der Kulturfachgruppe diskutiert.

Die Beschreibungen der Handlungsfelder sind vorläufig. Denn von Seiten des dänischen Kulturministeriums könnten an den Abschluss einer neuen Kulturvereinbarung noch andere Bedingungen geknüpft werden.

Gry Vissing berichtet über die Ziele und ihre Umsetzung im Handlungsfeld 1 „Raum für Gemeinschaft“. Claudia Koch stellt das Handlungsfeld 2 „Kulturerbe verbindet“ vor.

Auf Wunsch der Vertreter aus Hadersleben wird eine sprachliche Änderung im dänischen Text (S. 7) vorgenommen. Statt von „Angehörigen“ sollte vom „Netzwerk der Schüler“ die Rede sein.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender beskrivelsen af indsatsområder.

3.4. Organisation og procesplan

Den nedsatte arbejdsgruppe har også udarbejdet et forslag til organisering af kulturaftalen og procesplan for udvikling af og styring af kulturaftalens projekter.

Præmisserne for arbejdsgruppens forslag har været ønsket om at bibeholde den koordinerende sekretariatsfunktion hos Regionskontor & Infocenter men samtidig styrke forankringen af kulturaftalen hos de kommunale parter gennem de foreslåede faglige styregrupper.

Anne-Mette Olsen gennemgår forslaget til organisering af kulturaftalen. Hun nævner, at den faglige styregruppe i projektet "Sang uden grænser" var et værdifuldt organ, fordi de rette fagfolk (musikskoler, sangcenter, skoleforvaltninger, IQSH) er samlet her. Det princip ønsker man at overtage i den nye kulturaftale. Faglige styregrupper med repræsentanter fra de enkelte kommuner og ekstra ad hoc-arbejdsgrupper skal således kvalificere projektarbejdet og samtidig sørge for en bedre forankring i kommunerne.

Hun forklarer desuden den foreslåede procesplan

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt die Beschreibung der Handlungsfelder.

3.4. Organisation und Prozessplan

Die Arbeitsgruppe hat auch einen Vorschlag zur Organisation der Kulturvereinbarung und einen Prozessplan für die Entwicklung und Steuerung der Projekte der Kulturvereinbarung erarbeitet.

Die Prämissen für die Vorschläge der Arbeitsgruppe bestehen aus dem Wunsch die koordinierende Sekretariatsfunktion im Regionskontor & Infocenter beizubehalten, aber gleichzeitig auch die Verankerung der Kulturvereinbarung bei den kommunalen Partnern durch die vorgeschlagenen Lenkungsgruppen zu stärken.

Anne-Mette Olsen geht den Vorschlag zur Organisation der Kulturvereinbarung durch. Sie berichtet, dass die fachliche Lenkungsgruppe im Projekt „Singen ohne Grenzen“ ein wertvolles Gremium war, da hier die richtigen Fachleute (Musikschulen, „Sangcenter“, Schulverwaltungen, IQSH) zusammensitzen. Dieses Prinzip wünscht man für die neue Kulturvereinbarung zu übernehmen. So sollen fachliche Lenkungsgruppen mit Vertretern aus den einzelnen Kommunen und zusätzliche Ad hoc-Arbeitsgruppen die Projektarbeit qualifizieren und gleichzeitig für eine bessere Verankerung in den Kommunen sorgen.

(projektudviklingsplan KA 2021-2024).

Nicolai D. Heidemann gør opmærksom på, at målene og indholdet stadigvæk skal kunne formidles på trods af den komplekse struktur, så man også kan identificere sig med projektet ude i kommunerne. Dette bekræftes af Kjeld Thrane, som understreger, at det derfor er vigtigt at få placeret de rette folk i styregruppen. Anne-Mette Olsen supplerer, at det derfor er vigtigt, at kommunerne selv udnævner medlemmerne og ikke projektsekretariatet.

Christian Haugk tilføjer, at det er vigtigt, at kommunerne udvælger styregruppemedlemmerne efter ensartede kriterier, så de kan tale med hinanden på lige fod.

På spørgsmål fra Johanna Jürgensen præciserer Anne-Mette Olsen forløbet endnu engang: Først skal styregruppemedlemmerne udnævnes, og så vil de første dialogworkshops blive afholdt lokalt.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender organiseringen og procesplanen.

Sie erläutert außerdem den vorgeschlagenen Prozessplan (Projektentwicklungsplan KV 2021-2024).

Nicolai D. Heidemann gibt zu bedenken, dass die Ziele und Inhalte trotz der komplexen Struktur noch vermittelbar bleiben müssen, damit man sich in den Kommunen auch mit dem Projekt identifizieren kann. Kjeld Thrane bestätigt dies und betont, dass es deshalb wichtig ist, die richtigen Leute in die Lenkungsgruppe zu entsenden. Anne-Mette Olsen ergänzt, dass es deshalb wichtig ist, dass die Kommunen selbst die Mitglieder benennen und nicht das Projektsekretariat.

Christian Haugk fügt hinzu, dass es wichtig ist, dass die Kommunen die Lenkungsgruppenmitglieder nach einheitlichen Gesichtspunkten auswählen, damit diese auf Augenhöhe miteinander sprechen können.

Auf Nachfrage von Johanna Jürgensen präzisiert Anne-Mette Olsen nochmal den Ablauf: Erst werden die Lenkungsgruppenmitglieder ernannt, dann werden die ersten Dialogworkshops vor Ort abgehalten.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt die Organisation und den Prozessplan.

4. KursKultur 1.0

Projektet er formelt afsluttet. Interreg-forvaltningen har vurderet, at det er vellykket. Interreg-forvaltningen kommenterer dog, at KursKultur har haft et mindreforbrug, hvilket bl.a. skyldes, at de støttede projekter ikke har udnyttet deres bevillingsramme, lavere udgifter til kulturakademihæfter samt færre mødeudgifter.

Mindreforbruget samt det faktum, at der blev gjort brug af finansiering gennem timer før brug af kontantmedfinansiering, betyder, at de kommunale partnere har indbetalt for megen kontant medfinansiering.

Sekretariatet har opgjort den for megen indbetalte medfinansiering og anbefaler en tilbagebetaling af beløbet ud fra en fordelingsnøgle, så hver kommunal partner får samme procentandel af det samlede beløb tilbagebetalt.

Efter forslag fra Christian Panbo diskuteres en alternativ indstilling, som går ud på ikke at udbetale midlerne til kommunerne, men bruge dem på andre fælles aktiviteter i kulturudvalsregi.

Et klart flertal går imidlertid ind for, at midlerne skal returneres til

4. KursKultur 1.0

Das Projekt ist formell abgeschlossen. Die Interreg-Verwaltung hat bewertet, dass das Projekt erfolgreich war. Die Interreg-Verwaltung hat jedoch die Rückmeldung gegeben, dass KursKultur weniger Mittel als vorgesehen abgerufen hat. Einer der Gründe ist, dass die bewilligten Projekte ihren Budgetrahmen nicht ausgenutzt haben. Außerdem waren die Kosten der Kulturakademithemenhefte und Ausgaben für Sitzungen geringer als erwartet.

Die Minderausgaben und gleichzeitig der Fakt, dass die Finanzierung durch Stunden genutzt wurde, bevor auf die Co-Finanzierung durch Barmittel zurückgegriffen wurde, bedeutet, dass die kommunalen Partner zu viel Co-Finanzierung eingezahlt haben.

Das Sekretariat hat die zu viel gezahlte Co-Finanzierung jetzt beziffert und empfiehlt eine Rückzahlung der Mittel an die Partner. Der Betrag wird mit einem Verteilungsschlüssel so ausgerechnet, dass jeder kommunale Partner den gleichen Prozentsatz des Gesamtbetrages erhält.

Auf Vorschlag von Christian Panbo wird ein zweiter Beschlussvorschlag diskutiert. Dieser zielt darauf ab, das Geld nicht an die Kommunen auszuzahlen, sondern es für andere gemeinsame Aktivitäten in Kulturausschuss-Regie zu verwenden.

Eine klare Mehrheit ist jedoch dafür, dass die Mittel zurück an die

kommunerne, som vil have stor gavn af ekstra midler til kulturområdet, særligt nu i en tid med corona. Kommunernes repræsentanter forsikrer, at midlerne også vil blive tilbageført til de forvaltninger, som oprindeligt havde bidraget.

Anne-Mette Olsen tilføjer, at tilbagebetalingen efter ønske også kan ske forholdsmæssigt til forskellige forvaltninger, hvis de oprindelige bidrag også er kommet fra flere forvaltningsområder (kultur, skole, unge).

Der afholdes to afstemningsrunder. I første runde stemmer tre medlemmer for at behandle den nye indstilling (ni medlemmer stemmer imod, og et medlem stemmer hverken for eller imod). Den er således afvist.

Afstemningen om den oprindelige indstilling ender med 10 stemmer for, to stemmer imod og et medlem, der hverken stemmer for eller imod.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig beslutter at udbetale den overskydende indbetalte medfinansiering. Ifølge fordelingsnøglen får hver kommunal partner samme procentandel af det samlede beløb.

Kommunen gehen, die gerade jetzt in Zeiten von Corona zusätzliche Mittel für den Kulturbereich gut gebrauchen können. Die Vertreter der Kommunen versichern, dass die Mittel auch zurück in die Verwaltungen gehen, die ursprünglich beigetragen hatten.

Anne-Mette Olsen ergänzt, dass die Rückzahlung auf Wunsch auch anteilig an verschiedene Verwaltungen gehen kann, wenn die ursprünglichen Beiträge auch aus mehreren Verwaltungsbereichen (Kultur, Schule, Jugend) kamen.

Es wird in zwei Runden abgestimmt. In einer ersten Runde stimmen 3 Mitglieder für die Aufnahme des neuen Beschlussvorschlags (bei 9 Gegenstimmen und einer Enthaltung), dieser ist damit abgelehnt. Die Abstimmung über den ursprünglichen Beschlussvorschlag endet mit 10 Stimmen dafür, 2 Gegenstimmen und einer Enthaltung.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschließt die Auszahlung der überschüssig bezahlten Co-Finanzierung. Der Verteilungsschlüssel sieht vor, dass jeder kommunale Partner den gleichen Prozentsatz des Gesamtbetrages erhält.

5. Budgetændring og anmodning om projektførlængelse

KursKultur 2.0

Sekretariatet skal inden sommerferien indsende en planlagt anmodning om budgetændring til Interreg-forvaltningen. Budgetændringen var egentlig blot tiltænkt som administrative tilpasninger, hvor der tages højde for mindre tidsmæssige forskydninger mellem budgetårene, da Interreg ikke længere godkender 1:1 budgetforskydninger mellem budgetår uden officiel godkendelse. Desuden var der i projektets bevillingsskrivelse tilføjet det krav, at budgetpost "personaleudgifter" skulle tilpasses det reelle udgiftsniveau ved en anmodning om budgetændring i 2020.

I lyset af coronakrisen er en del bevilligede projekter blevet udsat, og der vil stadig være en række restriktioner frem til sensommeren 2020, der forsinker gennemførelse af aktiviteter. På denne baggrund har sekretariatet forespurgt Interreg om muligheden for at forlænge projektet med op til et halvt år. Interreg-forvaltningen har anbefalet, at der i så fald allerede ansøges inden sommerferien i forbindelse med anmodningen om budgetændring.

Projektets øvrige partnere vil også blive kontaktet med henblik på at godkende en anmodning om projektførlængelse.

Anne-Mette Olsen forklarer kort, hvilke midler der skal bruges på

5. Änderung des Budgets und Antrag auf Projektverlängerung

KursKultur 2.0

Das Sekretariat muss noch vor den Sommerferien einen Antrag auf Änderung des Budgets bei der Interreg-Verwaltung einreichen. Der Antrag war als administrativer Akt gedacht, um Anpassungen und kleinere Verschiebungen der Jahresbudgets vorzunehmen, da Interreg eine 1:1 Verschiebung zwischen den Jahren ohne eine offizielle Genehmigung nicht mehr zulässt. Außerdem steht im Bewilligungsschreiben, dass die budgetierten Personalkosten an die reelle Höhe der Kosten im Antrag auf Budgetänderung in 2020 angepasst werden sollten.

Im Zuge der Coronakrise jedoch hat sich die Ausgangsposition für einen großen Teil der geförderten Projekte geändert. Man muss damit rechnen, dass eine ganze Reihe von Einschränkungen weiterhin gelten werden, auch über den Spätsommer 2020 hinaus. So werden einige Aktivitäten erst später stattfinden können. Das Sekretariat hat bei Interreg angefragt, ob die Möglichkeit besteht, KursKultur 2.0 um bis zu ein halbes Jahr zu verlängern. Die Interreg-Verwaltung empfiehlt bereits jetzt zusammen mit der Budgetänderung einen Antrag auf Projektverlängerung zu stellen. Die weiteren Partner im Projekt werden auch kontaktiert, um die Antragsstellung auf Verlängerung zu genehmigen.

Anne-Mette Olsen erläutert kurz, welche Mittel für die Verlängerung

forlængelsen, og hvorfor der skal ansøges om en forlængelse allerede nu. De øvrige projektpartnere, som ikke er repræsenteret her i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, skal også høres, idet forlængelsen ikke vedrører aktiviteter i arbejdsplanke 4 (Sprog) og 5 (Kulturarv), men primært tager sigte på støttepuljerne i arbejdsplanke 3.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig bemyndiger sekretariatet til at anmode om en projektførlængelse på følgende betingelser:

Projektførlængelsen må ikke være forbundet med en større medfinansiering fra partnerne.

Projektførlængelsen må ikke være forbundet med en reduktion af midlerne til projektførlængelse.

Midlerne til en omfordeling af personaleudgifterne skal findes på det nuværende lønbudget og ved reduktion af udgifter til f.eks. møder, oversættelser, transport mv.

6. Gensidig orientering

Tønder: På grund af corona finder der desværre ikke så mange arrangementer sted endnu. Svømmehaller og friluftsbade åbner nu igen delvist.

Sønderborg: Der er blevet opstillet syv kunstværker af danske og tyske kunstnere, som dog først kan blive indviet til efteråret. Royal Run bliver udskudt til næste år (24.5.2021).

verwendet werden sollen und warum die Verlängerung jetzt schon beantragt werden muss. Die übrigen Projektpartner, die nicht hier im Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig vertreten sind, müssen auch noch gefragt werden, wobei die Verlängerung Aktivitäten in Arbeitspaket 4 (Sprache) und 5 (Kulturerbe) nicht betrifft, sondern in erster Linie auf die Förderpools in Arbeitspaket 3 abzielt.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig ermächtigt das Sekretariat, einen Antrag auf Projektverlängerung unter folgenden Bedingungen zu stellen:

Die Co-Finanzierung der Partner darf nicht erhöht werden.

Die Mittel für die Projektförderung dürfen nicht eingekürzt werden.

Die Mittel für die Umverteilung der Personalkosten müssen sich aus dem vorhandenen Budget für Gehälter und einer Kürzung der Kosten für z.B. Sitzungen, Übersetzungen und Fahrtkosten ergeben.

6. Gegenseitige Information

Tønder: Leider finden aufgrund von Corona noch nicht viele Veranstaltungen statt. Die Schwimmbäder machen jetzt teilweise wieder auf.

Sønderborg: Es wurden sieben Kunstwerke von deutschen und dänischen Künstlern aufgestellt, die aber erst im Herbst eingeweiht werden können.

Næste år vil en Tour de France-etape slutte i Sønderborg.

Flensburg: Udstillingen "Perspektivwechsel/Perspektivskifte" på Museumsberg kunne fejre forsinket åbning den 12.5. Den forlænges til den 14.3.2021, hvor der vil blive afholdt en stor afslutningsfest.

Schleswig-Flensburg: Udstillingen "DilemmaKIDS 1920" på Stadtmuseum er forlænget til den 23. august. Industriemuseum Kupfermühle åbner nu også en udstilling med forsinkelse.

Aabenraa: I uge 27 afvikles fyrtårnsprojektet Sommercamp, på grund af corona desværre næsten kun med danske børn.

Region Syddanmark: I øjeblikket er der fokus på sundhedstemaer.

Nordfriesland: Mange arrangementer har måttet aflyses, herunder klaverfestivalen "Raritäten der Klaviermusik". Der arbejdes på en onlinearrangementskalender. Desuden er der blevet indstiftet en ny ungdomskulturpris, som vil blive uddelt første gang den 25.10.2020.

Friesische Minderheit: Det Interfriesiske Kvindemøde afholdes i september med et begrænset antal deltagere.

Dansk Mindretal: En fotoudstilling ("Ansigter – 2020 – Gesichter"), som oprindeligt skulle have været åbnet i Landeshaus i Kiel, vises nu på Mikkelsberg. Der vil blive vist portrætter af personer fra det danske og tyske mindretal. Kan ses frem til den 14.8.2020 (med

Der Royal Run wird auf nächstes Jahr verschoben (24.5.2021).

Im kommenden Jahr wird eine Tour de France-Etape in Sønderborg enden.

Flensburg: Die Ausstellung „Perspektivwechsel“ auf dem Museumsberg wurde am 12.5. verzögert eröffnet. Sie wird bis zum 14.3.2021 verlängert, wo es ein großes Abschlussfest geben wird.

Schleswig-Flensburg: Die Ausstellung „DilemmaKIDS 1920“ im Stadtmuseum wurde bis zum 23. August verlängert. Im Industriemuseum Kupfermühle wird jetzt auch verspätet eine Ausstellung eröffnet

Aabenraa: In Woche 27 findet das Leuchtturmprojekt Summercamp statt, leider aufgrund von Corona fast nur mit dänischen Kindern.

Region Syddanmark: Gesundheitsthemen stehen im Moment im Vordergrund.

Nordfriesland: Viele Veranstaltungen, hierunter das Festival „Raritäten der Klaviermusik“, mussten abgesagt werden. Es wird an einem Online-Veranstaltungskalender gearbeitet. Außerdem wurde ein neuer Jugendkulturpreis aus der Taufe gehoben, der am 25.10.20 das erste Mal vergeben wird.

Friesische Minderheit: Das Interfriesische Frauen-Treffen findet mit reduzierter Teilnehmerzahl im September statt.

Dansk Mindretal: Eine Fotoausstellung („Ansigter – 2020 – Gesichter“), die ursprünglich im Landeshaus in Kiel eröffnet werden sollte, findet nun auf dem Mikkelsberg statt. Gezeigt werden Portraits von Menschen aus der deutschen und der dänischen Minderheit.



Interreg
Deutschland - Danmark



KursKultur

referat / Protokoll

16.6.2020 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

forhåndstilmelding).

Haderslev: Der finder mange alternative aktiviteter sted, f.eks. mødes folk virtuelt i deres haver. Forestillingen "Romeo og Julie" er udskudt til næste år. Pokalfinalen i fodbold mellem AaB og Sønderjyske spilles i Esbjerg den 1.7.2020.

7. Eventuelt

8. Næste møde

22.9.2020 - Aabenraa

Geöffnet bis zum 14.8.20 (mit Voranmeldung).

Haderslev: Es finden viele alternative Aktivitäten statt, z.B. treffen sich Leute virtuell in ihren Gärten. Die Vorstellung „Romeo und Julie“ ist auf nächstes Jahr verschoben. Das Fußballpokalfinale findet am 1.7.20 in Esbjerg statt (AaB gegen Sønderjyske).

7. Sonstiges

8. Nächste Sitzung

22.09.2020 – Aabenraa

Deltagere/Teilnehmer*innen: **Ingo Degner** und **Rainer Wittek**, Kreis Schleswig Flensburg; **Andreas Rothgaenger**, Stadt Flensburg; **Erik Kennel** und **Andrea Timm-Meves**, Kreis Nordfriesland; **Kjeld Thrane** og **Kim Kabelka**, Haderslev Kommune; **Christian Panbo**, Aabenraa Kommune; **Jesper Kock** og **Christel Leinendecker**, Sønderborg Kommune; **René Andersen**, Tønder Kommune; **Sybilla Nitsch**, Dansk mindretal; **Frank Nickelsen**, Friesische Minderheit; **Vibeke Sypli Enrum**, Region Syddanmark; **Claudia Koch**, Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg; **Torge Korff**, Stadt Flensburg; **Johanna Jürgensen**, Kreis Nordfriesland; **Lise Lotte Urfe**, Aabenraa Kommune; **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune; **Nicolai D. Heidemann** og **Lone Winther Romme**, Sønderborg Kommune; **Christian Haugk** og **Gry Vissing Jensen**, Haderslev Kommune; **Anne-Mette Olsen**, **Peter Hansen**, **Julia Bick** og **Angela Jensen**, Regionskontor Region Sønderjylland-Schleswig

Gæster/Gäste: **Ralf Marquardt**, tolk/Dolmetscher



Interreg
Deutschland - Danmark



KursKultur

referat / Protokoll

16.6.2020 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Afbud/Abmeldungen: **Flemming Gjelstrup**, Tønder Kommune; **Lars Kristensen**, Aabenraa Kommune; **Daniel Dürkop**, Stadt Flensburg; **Maria Damgaard**, Haderslev Kommune; **Bjørn Allerelli Andersen**, Sønderborg Kommune; **Marion Petersen**, Deutsche Minderheit; **Susanne Bieler-Seelhoff**,
Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur